

Ogłoszenie nr 601336-N-2019 z dnia 2019-09-24 r.

**Centralny Instytut Ochrony Pracy - Państwowy Instytut Badawczy: Świadczenie usług tłumaczeń  
pisemnych  
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - Usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** Zamieszczanie obowiązkowe

**Ogłoszenie dotyczy:** Zamówienia publicznego

**Zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej**

Nie

**Nazwa projektu lub programu**

**O zamówienie mogą ubiegać się wyłącznie zakłady pracy chronionej oraz wykonawcy, których działalność, lub działalność ich wyodrębnionych organizacyjnie jednostek, które będą realizowały zamówienie, obejmuje społeczną i zawodową integrację osób będących członkami grup społecznie marginalizowanych**

Nie

Należy podać minimalny procentowy wskaźnik zatrudnienia osób należących do jednej lub więcej kategorii, o których mowa w art. 22 ust. 2 ustawy Pzp, nie mniejszy niż 30%, osób zatrudnionych przez zakłady pracy chronionej lub wykonawców albo ich jednostki (w %)

**SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**Postępowanie przeprowadza centralny zamawiający**

Nie

**Postępowanie przeprowadza podmiot, któremu zamawiający powierzył/powierzyli przeprowadzenie postępowania**

Nie

**Informacje na temat podmiotu któremu zamawiający powierzył/powierzyli prowadzenie postępowania:**

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie przez zamawiających**

Nie

Jeżeli tak, należy wymienić zamawiających, którzy wspólnie przeprowadzają postępowanie oraz podać adresy ich siedzib, krajowe numery identyfikacyjne oraz osoby do kontaktów wraz z danymi do kontaktów:

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej**

Nie

**W przypadku przeprowadzania postępowania wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej – mające zastosowanie krajowe prawo zamówień publicznych:**

**Informacje dodatkowe:**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Centralny Instytut Ochrony Pracy - Państwowy Instytut Badawczy, krajowy numer identyfikacyjny 18046000000000, ul. ul. Czerniakowska 16, 00-701 Warszawa, woj. mazowieckie, państwo Polska, tel. 22 613 46 19, 623 36 98, e-mail [ilteo@ciop.pl](mailto:ilteo@ciop.pl), faks 22 623 36 93.

Adres strony internetowej (URL): [www.ciop.pl](http://www.ciop.pl)

Adres profilu nabywcy:

Adres strony internetowej pod którym można uzyskać dostęp do narzędzi i urządzeń lub formatów plików, które nie są ogólnie dostępne

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Inny (proszę określić):

Państwowy Instytut Badawczy

**I.3) WSPÓLNE UDZIELANIE ZAMÓWIENIA (jeżeli dotyczy):**

Podział obowiązków między zamawiającymi w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania, w tym w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej (który z zamawiających jest odpowiedzialny za przeprowadzenie postępowania, czy i w jakim zakresie za przeprowadzenie postępowania odpowiadają pozostali zamawiający, czy zamówienie będzie udzielane przez każdego z zamawiających indywidualnie, czy zamówienie zostanie udzielone w imieniu i na rzecz pozostałych zamawiających):

**I.4) KOMUNIKACJA:**

**Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów z postępowania można uzyskać pod adresem (URL)**

Tak

[www.ciop.pl](http://www.ciop.pl) - BIP - Zamówienia publiczne

**Adres strony internetowej, na której zamieszczona będzie specyfikacja istotnych warunków**

**zamówienia**

Nie

[www.ciop.pl](http://www.ciop.pl) - BIP - Zamówienia publiczne

**Dostęp do dokumentów z postępowania jest ograniczony - więcej informacji można uzyskać pod adresem**

Nie

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przesyłać:**

**Elektronicznie**

Nie

adres

**Dopuszczone jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:**

Nie

Inny sposób:

**Wymagane jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:**

Tak

Inny sposób:

Ofertę należy przygotować w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

Adres:

Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Czerniakowska 16, 00-701

Warszawa – pok. 6 (parter) – Kancelaria

**Komunikacja elektroniczna wymaga korzystania z narzędzi i urządzeń lub formatów plików, które nie są ogólnie dostępne**

Nie

Nieograniczony, pełny, bezpośredni i bezpłatny dostęp do tych narzędzi można uzyskać pod adresem:

(URL)

**SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

**II.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych

**Numer referencyjny:** TW/ZP -26/2019

**Przed wszczęciem postępowania o udzielenie zamówienia przeprowadzono dialog techniczny**

Nie

**II.2) Rodzaj zamówienia:** Usługi

**II.3) Informacja o możliwości składania ofert częściowych**

Zamówienie podzielone jest na części:

Nie

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu można składać w odniesieniu do:**

**Zamawiający zastrzega sobie prawo do udzielenia łącznie następujących części lub grup części:**

**Maksymalna liczba części zamówienia, na które może zostać udzielone zamówienie jednemu wykonawcy:**

**II.4) Krótki opis przedmiotu zamówienia** (*wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań*) **a w przypadku partnerstwa innowacyjnego - określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych. Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi: I. Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego monografii, pt. Ochrona przed szkodliwym bioaerozolem, ang. Protection against harmful bioaerosol, dotyczącej: inżynierii środowiska, inżynierii materiałowej, bioinżynierii (biologii) 1) w tłumaczeniu jest konieczne zachowanie jednolitej, spójnej terminologii i frazeologii w całym tekście monografii. W przypadku wątpliwości dotyczących zastosowania odpowiedniego terminu w języku angielskim, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o tym Zamawiającego. Osobą uprawnioną ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest osoba wskazana w § 12 umowy; 2) do tekstu zalicza się: teksty rozdziałów, spis treści, streszczenia do każdego rozdziału, podpisy pod rysunkami, tytuły tabel, słowne fragmenty tabel, słowne opisy na rysunkach; 4) każdy rozdział ma być zapisany w oddzielnym pliku (w taki sposób zapisane rozdziały Wykonawca otrzyma od Zamawiającego w języku polskim); 5) całkowita objętość monografii

wynosi 290 stron w formacie A4, to jest 454 570 znaków ze spacjami. II. Wykonanie weryfikacji przetłumaczonego tekstu (proofreading, korekta językowa wykonana przez native speakera) III. Wykonanie formatowania tekstu według niżej wymienionych wymagań międzynarodowego wydawcy: Przygotowanie tekstu i ilustracji na potrzeby publikacji w CRC Press / Taylor & Francis Group – kluczowe informacje Wytyczne stanowią skrót szczegółowych informacji dostępnych w języku angielskim na stronie <https://www.crcpress.com/resources/authors/how-to-publish-with-us>. Tekst można formatować jedynie w programie Microsoft Word. Do publikacji należy dołączyć następujące informacje i pliki: • pełny tytuł książki, nazwiska i afiliacje autorów, kompletny spis treści. W razie potrzeby załącza się także: słowo wstępne, podziękowania, biografię autora i spis współpracowników wraz z danymi kontaktowymi i afiliacjami; • rozdziały utworu – każdy w oddzielnym pliku MS Word, nazwanym zgodnie z numeracją (np. Chapter01, Chapter02...); • kompletną bibliografię i podpisy do ilustracji. Podpisy mogą być umieszczone na końcu danego rozdziału lub w tekście – w miejscach, w których mają znaleźć się ilustracje. Tytuły rozdziałów powinny być sformatowane w spisie treści następująco: Decimal Outline Format 1. Nagłówek Pierwszego Poziomu 1.1. Nagłówek Drugiego Poziomu 1.1.1. Nagłówek Trzeciego Poziomu 1.1.1.1. Nagłówek Czwartego Poziomu Dopuszczalne są także nagłówki nienumerowane – w takim wypadku na każdym z poziomów powinny się one wyróżniać odpowiednim krojem lub stopniem pisma bądź zastosowaniem pogrubienia/kursywy. Wszystkie nagłówki mają być złożone title case (wielkie pierwsze litery wyrazów), wyrównane do lewej. Należy pozostawić pustą linię ponad i pod nagłówkiem. • Podczas pisania nie należy formatować rozdziałów do druku (czyli np. stosować konkretnego łamania wierszy), nie należy korzystać z formatowania za pomocą stylów, ramek, cieniowania itp., jak również z automatycznego lub ręcznego dzielenia wyrazów. • Nie należy używać wielkich liter ani pogrubienia do wyróżniania słów – w tym celu stosowana jest kursywa. • Stosuje się podwójny odstęp i margines 2,5 cm, wyrównanie tekstu do lewej. • W miarę możliwości należy używać jednostek zgodnych z Międzynarodowym Układem Jednostek Miar, nazewnictwa wg IUPAC dla nazw chemicznych oraz generycznych (zatwierdzonych) nazw leków. Jeśli jest konieczne użycie nazw marek lub znaków towarowych, powinny być one zapisane wielkimi literami. Preferowane jest użycie nazw generycznych. Kiedy pojawia się oficjalna nazwa marki, należy użyć właściwych oznaczeń (® lub ™) przy pierwszym wystąpieniu w tekście oraz we wszystkich istotniejszych miejscach (np. na stronach tytułowych, w nagłówkach itp.). • Skróty i skrótowce powszechnie stosowane w danej dziedzinie i zrozumiałe dla czytelników powinny być zapisywane konsekwentnie w całej książce. Wszystkie mniej znane nazwy należy rozwinąć przy pierwszym użyciu, a przy kolejnych wystąpieniach zastąpić skrótem. • Użyte tabele/ilustracje muszą być przywołane w tekście rozdziału, np.: „Table 6.6 shows results of...”; „Figure 2.3 illustrates...”. • Przygotowane w MS Word lub Excel tabele należy umieścić w tekście w wersji edytowalnej, nie należy przysyłać ich w postaci skanów / plików graficznych. • Przygotowane w

MS Word lub MathType równania powinny być zamieszczone w tekście dokładnie w tych miejscach, w których mają pojawić się w druku. • Dla ilustracji, równań i tabel używa się systemu podwójnej numeracji (numer rozdziału + numer ilustracji/równania/tabeli zapisane cyframi arabskimi, np. Figure 3.1 = pierwsza ilustracja w rozdziale 3). Nie należy używać numerowania rozbudowanego, tj. wyodrębniającego kolejne poziomy podrozdziałów (np. Eq. 3.2.1). Równania powinny być numerowane w nawiasach okrągłych umieszczonych na prawym marginesie. • W przypadku ułamków prostych należy stosować ukośnik i w razie potrzeby nawiasy okrągłe. Jeśli zachodzi potrzeba użycia klamr lub nawiasów kwadratowych, należy zastosować ułamki piętrowe. • Wszystkie symbole i zmienne powinny być objaśnione bezpośrednio po ich użyciu (np. „where a = ...”). • Miejsca, w których ma znaleźć się początek i koniec materiału dodatkowego – np. notatki na marginesie, ramki tekstowej, wyróżnionego cytatu – należy zaznaczyć np. słowami: „Start [nazwa materiału] here” i „End [nazwa materiału] here”.  
Formatowanie tabel: • Numer i tytuł tabeli powinny znaleźć się bezpośrednio nad tabelą, bez znaków interpunkcyjnych po numerze i na końcu tytułu. • Każda kolumna z danymi powinna być opatrzona nagłówkiem z podaną w nawiasie jednostką miary. • Nie należy używać znaku " w znaczeniu „jak wyżej”. W przypadku braku danych należy w danej komórce wpisać N/A (skrót od „not available”) lub półpauzę (–). • Wszystkie ewentualne skróty objaśnia się w przypisach w stopce tabeli. Jeżeli tylko kilka pozycji z tabeli wymaga przypisów, odnośniki do nich powinny mieć formę małych liter w indeksie górnym, np. 11.4b. Jeśli przypisów jest więcej, można zapisać odnośniki cyfrowo i dla zwiększenia czytelności umieścić je w nawiasach, np.  $10 \times 127$  (15). Wraz z finalną wersją tekstu należy przesłać abstrakt każdego składanego u wydawcy rozdziału, w tym wprowadzenia i wniosków (ale nie słowa wstępnego, posłowania itp.). Każdy abstrakt powinien być opatrzony tytułem i numerem rozdziału oraz nazwiskiem autora. Powinien liczyć 100–200 słów, być autonomiczny, nie zawierać skrótów, przypisów i odwołań – być spójny i zrozumiały bez dodatkowych objaśnień. Należy używać raczej trzeciej niż pierwszej osoby („this chapter discusses” zamiast „I discuss”). Uwaga: po abstrakcie zaczyna się właściwa treść rozdziału. Dopiero ona będzie widoczna w drukowanej wersji książki – abstrakt powstaje jedynie na potrzeby wyszukiwania online. Rozdział powinien więc rozpoczynać się od informacji wprowadzających, mogą się w nim nawet powtarzać fragmenty abstraktu.

**II.5) Główny kod CPV: 79530000-8**

**Dodatkowe kody CPV:**

**II.6) Całkowita wartość zamówienia** (jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):

Wartość bez VAT:

Waluta:

*(w przypadku umów ramowych lub dynamicznego systemu zakupów – szacunkowa całkowita maksymalna wartość w całym okresie obowiązywania umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów)*

**II.7) Czy przewiduje się udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 lub w art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp: Nie**

Określenie przedmiotu, wielkości lub zakresu oraz warunków na jakich zostaną udzielone zamówienia, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 lub w art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp:

**II.8) Okres, w którym realizowane będzie zamówienie lub okres, na który została zawarta umowa ramowa lub okres, na który został ustanowiony dynamiczny system zakupów:**

miesiącach: *lub* dniach: 35

*lub*

**data rozpoczęcia: *lub* zakończenia:**

**II.9) Informacje dodatkowe:** Termin realizacji przedmiotu zamówienia: do 5 tygodni (35 dni) od dnia podpisania umowy.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### **III.1) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

**III.1.1) Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów**

Określenie warunków:

Informacje dodatkowe

**III.1.2) Sytuacja finansowa lub ekonomiczna**

Określenie warunków:

Informacje dodatkowe

**III.1.3) Zdolność techniczna lub zawodowa**

Określenie warunków: O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy: 1. Spełniają warunki udziału w postępowaniu: 1) posiadają zdolności techniczne lub zawodowe. Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca: a) przedłoży wykaz wykonanych, a w przypadku

świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał co najmniej trzy usługi tożsame z przedmiotem zamówienia o wartości co najmniej 25.000,00 zł brutto. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie w formie referencji lub poświadczenia. Podane wartości muszą dotyczyć jednego zamówienia (przez co rozumie się, że muszą wynikać z jednostkowej umowy). Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia wykazu wykonanych lub wykonywanych usług na formularzu stanowiącym Załącznik nr 4 do SIWZ. b) dysponuje osobą posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie, która będzie pełnić funkcję Koordynatora odpowiedzialnego za świadczenie usługi i prawidłową realizację zamówienia, zatrudnioną na umowę o pracę. Ponadto, Wykonawca dysponuje: a) Tłumaczem języka angielskiego posiadającym: • biegłą znajomość języka angielskiego; • wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego; • minimum 3-letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza oraz b) Tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowo-technicznych posiadającym: • minimum 3-letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski; • doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde. Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia wykazu osób na formularzu stanowiącym Załącznik nr 5 do SIWZ.

Zamawiający wymaga od wykonawców wskazania w ofercie lub we wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o kwalifikacjach zawodowych lub doświadczeniu tych osób: Tak

Informacje dodatkowe: 4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. 5. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 i ust. 5 ustawy Pzp. 6. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli



podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane. 7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego: 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaze zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną. 8. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (konsorcjum). W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. 9. Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia została wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

### **III.2) PODSTAWY WYKLUCZENIA**

#### **III.2.1) Podstawy wykluczenia określone w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp**

#### **III.2.2) Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy Pzp**

Tak Zamawiający przewiduje następujące fakultatywne podstawy wykluczenia: Tak (podstawa wykluczenia określona w art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp)

### **III.3) WYKAZ OŚWIADCZEŃ SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W CELU WSTĘPNEGO POTWIERDZENIA, ŻE NIE PODLEGA ON WYKLUCZENIU ORAZ SPEŁNIA WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ SPEŁNIA KRYTERIA SELEKCJI**

**Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**

Tak

**Oświadczenie o spełnianiu kryteriów selekcji**

Nie

### **III.4) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW , SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJACEGO W CELU**

## POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 3

### USTAWY PZP:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z przedmiotowego postępowania w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 oraz ust. 5 ustawy Pzp: 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. po z. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016r. poz. 615); 2) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt. 1 – 4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania; Żaden z Wykonawców występujących wspólnie nie może podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy Pzp. || 1. W celu wstępnego potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Wykonawca dołącza do oferty, aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, w formie: Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (Załącznik nr 3 do SIWZ) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie (Załącznik nr 3 do SIWZ) składa każdy z Wykonawców, wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten ma potwierdzać brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw wykluczenia. 2. Brak podstaw do wykluczenia: a) odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp. Jednocześnie Zamawiający informuje, że uwzględniając dyspozycję art. 26 ust. 6 ustawy Pzp, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia z postępowania, samodzielnie pobierze i skorzysta z dokumentów znajdujących się w bezpłatnych i ogólnodostępnych bazach danych. 3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 2.2 ppkt a): 1) składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające

odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości 4. Dokumenty, o których mowa w pkt 3 powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. 5. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 3, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. W zakresie daty wystawienia dokumentów stosuje się zapis pkt 4.

### **III.5) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJACEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 1 USTAWY PZP**

#### **III.5.1) W ZAKRESIE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

Rozdział 7 – Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia 1. W celu wstępnego potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Wykonawca dołączy do oferty, aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, w formie: Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (Załącznik nr 3 do SIWZ) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie (Załącznik nr 3 do SIWZ) składa każdy z Wykonawców, wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten ma potwierdzać brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw wykluczenia. 2. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających: 1) spełnienie warunków udziału w postępowaniu, określonych w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp: a) wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o

obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert; b) wykaz osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

### **III.5.2) W ZAKRESIE KRYTERIÓW SELEKCJI:**

### **III.6) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJACEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 2 USTAWY PZP**

### **III.7) INNE DOKUMENTY NIE WYMIENIONE W pkt III.3) - III.6)**

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

### **IV.1) OPIS**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** Przetarg nieograniczony

**IV.1.2) Zamawiający żąda wniesienia wadium:**

Nie

Informacja na temat wadium

**IV.1.3) Przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia:**

Nie

Należy podać informacje na temat udzielania zaliczek:

**IV.1.4) Wymaga się złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych:**

Nie

Dopuszcza się złożenie ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych:

Nie

Informacje dodatkowe:

**IV.1.5.) Wymaga się złożenia oferty wariantowej:**

Dopuszcza się złożenie oferty wariantowej

Złożenie oferty wariantowej dopuszcza się tylko z jednoczesnym złożeniem oferty zasadniczej:

#### **IV.1.6) Przewidywana liczba wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do udziału w postępowaniu**

*(przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem, dialog konkurencyjny, partnerstwo innowacyjne)*

Liczba wykonawców

Przewidywana minimalna liczba wykonawców

Maksymalna liczba wykonawców

Kryteria selekcji wykonawców:

#### **IV.1.7) Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów:**

Umowa ramowa będzie zawarta:

Czy przewiduje się ograniczenie liczby uczestników umowy ramowej:

Przewidziana maksymalna liczba uczestników umowy ramowej:

Informacje dodatkowe:

Zamówienie obejmuje ustanowienie dynamicznego systemu zakupów:

Adres strony internetowej, na której będą zamieszczone dodatkowe informacje dotyczące dynamicznego systemu zakupów:

Informacje dodatkowe:

W ramach umowy ramowej/dynamicznego systemu zakupów dopuszcza się złożenie ofert w formie katalogów elektronicznych:

Przewiduje się pobranie ze złożonych katalogów elektronicznych informacji potrzebnych do sporządzenia ofert w ramach umowy ramowej/dynamicznego systemu zakupów:

**IV.1.8) Aukcja elektroniczna**

**Przewidziane jest przeprowadzenie aukcji elektronicznej** (*przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem*) Nie

Należy podać adres strony internetowej, na której aukcja będzie prowadzona:

**Należy wskazać elementy, których wartości będą przedmiotem aukcji elektronicznej:**

**Przewiduje się ograniczenia co do przedstawionych wartości, wynikające z opisu przedmiotu zamówienia:**

Należy podać, które informacje zostaną udostępnione wykonawcom w trakcie aukcji elektronicznej oraz jaki będzie termin ich udostępnienia:

Informacje dotyczące przebiegu aukcji elektronicznej:

Jaki jest przewidziany sposób postępowania w toku aukcji elektronicznej i jakie będą warunki, na jakich wykonawcy będą mogli licytować (minimalne wysokości postąpień):

Informacje dotyczące wykorzystywanego sprzętu elektronicznego, rozwiązań i specyfikacji technicznych w zakresie połączeń:

Wymagania dotyczące rejestracji i identyfikacji wykonawców w aukcji elektronicznej:

Informacje o liczbie etapów aukcji elektronicznej i czasie ich trwania:

Czas trwania:

Czy wykonawcy, którzy nie złożyli nowych postąpień, zostaną zakwalifikowani do następnego etapu:

Warunki zamknięcia aukcji elektronicznej:

**IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT****IV.2.1) Kryteria oceny ofert:****IV.2.2) Kryteria**

| Kryteria                         | Znaczenie |
|----------------------------------|-----------|
| Cena oferty                      | 50,00     |
| Jakość tłumaczenia próbki tekstu | 30,00     |
| Termin realizacji zamówienia     | 20,00     |

**IV.2.3) Zastosowanie procedury, o której mowa w art. 24aa ust. 1 ustawy Pzp (przetarg**

nieograniczony)

Tak

### **IV.3) Negocjacje z ogłoszeniem, dialog konkurencyjny, partnerstwo innowacyjne**

#### **IV.3.1) Informacje na temat negocjacji z ogłoszeniem**

Minimalne wymagania, które muszą spełniać wszystkie oferty:

Przewidziane jest zastrzeżenie prawa do udzielenia zamówienia na podstawie ofert wstępnych bez przeprowadzenia negocjacji

Przewidziany jest podział negocjacji na etapy w celu ograniczenia liczby ofert:

Należy podać informacje na temat etapów negocjacji (w tym liczbę etapów):

Informacje dodatkowe

#### **IV.3.2) Informacje na temat dialogu konkurencyjnego**

Opis potrzeb i wymagań zamawiającego lub informacja o sposobie uzyskania tego opisu:

Informacja o wysokości nagród dla wykonawców, którzy podczas dialogu konkurencyjnego przedstawili rozwiązania stanowiące podstawę do składania ofert, jeżeli zamawiający przewiduje nagrody:

Wstępny harmonogram postępowania:

Podział dialogu na etapy w celu ograniczenia liczby rozwiązań:

Należy podać informacje na temat etapów dialogu:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.3.3) Informacje na temat partnerstwa innowacyjnego**

Elementy opisu przedmiotu zamówienia definiujące minimalne wymagania, którym muszą odpowiadać wszystkie oferty:

Podział negocjacji na etapy w celu ograniczeniu liczby ofert podlegających negocjacom poprzez zastosowanie kryteriów oceny ofert wskazanych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.4) Licytacja elektroniczna**

Adres strony internetowej, na której będzie prowadzona licytacja elektroniczna:

Adres strony internetowej, na której jest dostępny opis przedmiotu zamówienia w licytacji elektronicznej:

Wymagania dotyczące rejestracji i identyfikacji wykonawców w licytacji elektronicznej, w tym wymagania techniczne urządzeń informatycznych:

Sposób postępowania w toku licytacji elektronicznej, w tym określenie minimalnych wysokości postępień:

Informacje o liczbie etapów licytacji elektronicznej i czasie ich trwania:

Czas trwania:

Wykonawcy, którzy nie złożyli nowych postępień, zostaną zakwalifikowani do następnego etapu:

Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej:

Data: godzina:

Termin otwarcia licytacji elektronicznej:

Termin i warunki zamknięcia licytacji elektronicznej:

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, albo ogólne warunki umowy, albo wzór umowy:

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.5) ZMIANA UMOWY**

**Przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:**

Należy wskazać zakres, charakter zmian oraz warunki wprowadzenia zmian:

#### **IV.6) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.6.1) Sposób udostępniania informacji o charakterze poufnym (jeżeli dotyczy):**



## Środki służące ochronie informacji o charakterze poufnym

### IV.6.2) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu:

Data: 2019-10-03, godzina: 10:00,

Skrócenie terminu składania wniosków, ze względu na pilną potrzebę udzielenia zamówienia (przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem):

Nie

Wskazać powody:

Język lub języki, w jakich mogą być sporządzane oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu

> polski

IV.6.3) Termin związania ofertą: do: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert)

IV.6.4) Przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: Nie

IV.6.5) Przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, jeżeli środki służące sfinansowaniu zamówień na badania naukowe lub prace rozwojowe, które zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostały mu przyznane Nie

IV.6.6) Informacje dodatkowe:

## **ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH**